DOI: 10.17117/na.2016.10.01.405

Поступила (Received): 01.10.2016

<http://ucom.ru/doc/na.2016.10.01.405.pdf>

Абрамов В.Е., Чекулаева Я.Е. Перевод и его практика

Abramov V.E., Chekulaeva Ya.E.
Translation and its practice

В данной статье рассматриваются несколько видов перевода на основании учебной практики. Затрагивается понятие художественного перевода, а также трудности перевода художественной литературы и особенности перевода научных текстов

Ключевые слова: техника перевода, структура языка, переводческая деятельность, многозначность слова

This article discusses several types of translation on the basis of educational practice. Addresses the concept of literary translation, its difficulties and the peculiarities of translation of scientific texts

Key words: technique of translation, the structure of language, translation activities, ambiguity of words

Абрамов Владимир Евгеньевич

Доктор филологических наук, профессор
Поволжский государственный университет
информатики и телекоммуникаций
г. Самара, ул. Л. Толстого, 23

Abramov Vladimir Evgenevich

Doctor of Philological Sciences, Professor
Povolzhskiy state university of informatics and
telecommunications
Samara, L. Tolstoy st., 23

Чекулаева Яна Евгеньевна

Студент
Поволжский государственный университет
информатики и телекоммуникаций
г. Самара, ул. Л. Толстого, 23

Chekulaeva Yana Evgenevna

Student
Povolzhskiy state university of informatics and
telecommunications
Samara, L. Tolstoy st., 23

Среди многочисленных сложных проблем, которые изучает современное языкознание, важное место занимает изучение лингвистических аспектов межъязыковой речевой деятельности, которую называют «переводом» или «переводческой деятельностью».

С самого начала перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов, сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Знание иностранных языков позволяет читать в подлиннике книги на этих языках, но изучить даже один иностранный язык удастся далеко не каждому, и ни один человек не может читать книги на всех или хотя бы на большинстве литературных языков. Только переводы сделали доступными для всего человечества гениальные творения Гомера и Шекспира, Данте и Гёте, Толстого и Достоевского.

Переводы сыграли важную роль в становлении и развитии многих национальных языков и литератур. Нередко переводные произведения предшествовали появлению оригинальных, разрабатывали новые языковые и литературные формы, воспитывали широкие круги читателей. Языки и литература западноевропейских стран многим обязаны переводам с классических языков. Переводы занимали значительное место в древнерусской литературе, играли важную роль в становлении армянской, грузинской и многих других литератур с многовековой историей.

Учебная практика

Основными целями практики являются:

- формирование целостного представления о профессии переводчика и работе службы перевода;
- ознакомление с разными видами переводческой деятельности;
- развитие навыков теоретического анализа перевода и умений оценить чужой перевод и сопоставить с собственной концепцией текста;
- изучение специфики одного из видов перевода: письменного или устного;
- знакомство с основными этапами работы с текстом оригиналом;
- воспитание профессиональной этики и понимания, что профессия переводчика связана с передачей информации и переводчик ответственен за адекватность данной информации.

Задачи практики:

- приобретение студентами навыков самостоятельной работы, связанной с переводом текстов официально-делового, публицистического и художественного стиля;
- освоение практических приемов и методов решения отдельных переводческих задач;
- приобретение навыков спонтанной речи с носителями языка, в иноязычной среде,
- активизация речевых умений в чтении, говорении, аудировании и письме.

Производственная практика. Производственная практика имеет своими задачами:

- приобретение студентами профессиональных качеств будущего переводчика, отвечающих требованиям общества, а также личностных качеств специалиста;
- приобретение практических навыков самостоятельной работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждения, предприятия) и изучение их работы;
- воспитание у студентов любви и уважения к будущей специальности;
- приобщение студентов к непосредственной практической переводческой деятельности, формирование у них профессиональных умений и навыков, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности;
- установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных студентами при изучении общественно-политических и специальных дисциплин на практике;

- ознакомление студентов с современным состоянием переводческой работы в учреждениях, организациях, предприятиях, с переводческим опытом;
- выработка у студентов творческого, исследовательского подхода к переводческой деятельности, приобретение ими навыков анализа результатов своего труда, формирование потребности в самообразовании.
- приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия,
- закрепление знаний, полученных в процессе изучения специальных дисциплин (Практический курс перевода, Практикум по культуре речевого общения).

Понятие художественного перевода

Художественный перевод или, точнее, перевод поэтических и художественных произведений, резко отличается от других видов перевода, он предполагает речевое творчество переводчика, обладание литературным талантом. Ведь перевод одной и той же фразы у разных людей получается совершенно различным. Такой перевод – настоящее искусство, так как эстетический эффект достигается соответствующими языковыми средствами.

В художественных произведениях затрагивается очень небольшой круг тем, в основном это жизнь, мысли человека, поиск пути и смысла жизни, однако количество художественных средств, используемых для описания этих тем практически безгранично. Кроме того, каждый писатель стремится не к тому, чтобы слиться со своими коллегами по перу, а напротив, выделиться, поведать нечто новое, заинтересовать читателя. И переводчик должен не просто сохранить содержание произведения, но и стиль, жанровый характер произведения, эстетику автора, средства художественного выражения, в том числе и формы стихосложения. Поэтому можно сказать, что переводчик сам должен стать писателем. Не всегда это возможно, поэтому и остаются до сих пор непознанными представителями других народов такие великие поэты, как А.С. Пушкин, Дж. Байрон или В. Гюго, но к этому следует стремиться.

В художественных текстах используется бесчисленное количество тропов и фигур речи, что и отличает данный стиль от других. И переводчик должен создать текст, максимально полно представляющий оригинал в иноязычной культуре. Среди критериев такого перевода, конечно, следует назвать сохранение по возможности большого количества тропов и фигур речи, как важную составляющую художественной стилистики того или иного произведения. Кроме того, перевод должен указывать на эпоху создания оригинала.

Трудности перевода художественной литературы

Есть случаи, когда переводчику нужны не только знания, но и особое мастерство. Писатель часто играет словами, и эту игру бывает непросто воссоздать. Отдельные случаи ее не поддаются переводу и вынуждают переводчика прибегать к подстрочным примечаниям. Например, русский вариант названия пьесы О. Уайльда «Как важно быть серьезным» не передает заключенной в нем игры слов, основанной на омонимии английского имени Ernest и прилагательного earnest – серьезный. Однако большинству случаев игры слов переводчик может найти соответствие в русском языке, правда это требует как знания различных видов игры слов, требующих разных подходов, так и языковой находчивости.

Часто игра слов основана на многозначности слова или словосочетания. При этом ситуация как бы допускает двойное истолкование, благодаря чему и возникает юмористический эффект. Вот наглядный, хотя и страшноватый пример: в финале фильма «Молчание ягнят» доктор-каннибал произносит фразу «I am having an old friend for dinner» – что же он имеет в виду? В данном случае перевод не вызывает трудностей, поскольку русское соответствие «у меня на ужин будет старый друг» обладает аналогичным двойным смыслом. Еще пример сходного характера:

When a young gentleman was taken in hand by Doctor Blimber, he might consider himself sure of a pretty tight squeeze (Ch. Dickens). – В первой части предложения выражение «to take in hand» употреблено в переносном смысле, а во второй части сделан намек на его использование в прямом значении, что и рождает юмористический эффект. Русское выражение «брать в руки» имеет аналогичные прямое и переносное значения, что позволяет применить его в переводе.

Другой вид игры слов – зевгма, основанная на сочетании многозначного слова с несколькими другими в разных смысловых и синтаксических планах, т.е. с одним оно образует свободное словосочетание, с другим – фразеологическую единицу и т.д. Юмористический эффект зевгмы основан на противоречии между схожестью синтаксической структуры образуемых таким образом сочетанием и их семантической разнородностью. Подход к переводу зевгмы обусловлен тем, что в русском языке в отличие от английского зевгма является резким нарушением литературной нормы и встречается крайне редко. Поэтому стилистический эффект зевгмы, как правило, передается общим контекстом высказывания и стилистически маркированной лексикой.

At noon Mrs. Terpin would get out of bed and humor, put on kimono, airs, and the water to boil for coffee (O. Henry). – В полдень миссис Терпин поднималась со своего ложа в преотвратном настроении, набрасывала кимоно, напускала на себя важный вид и ставила на плиту чайник.

Наконец, третий – наиболее распространенный и самый трудный для перевода вид игры слов – основанный на использовании полных или частичных омонимов. В современном английском этот вид часто используется в названиях книг, кинофильмов, журнальных статей и т.п., превращая их перевод в настоящую муку для переводчика.

«Two much» – название фильма, в котором главный герой решает обмануть двух понравившихся ему девушек, сказав им, что у него есть брат-близнец. Таким образом он получает возможность ухаживать за обеими, но это оборачивается для него кучей неприятностей. В названии первый элемент выражения too much (чересчур) заменен на омофон two, намекающий на сюжет фильма. В переводе вряд ли удастся придумать что-то кроме описательного варианта – «Двое – это слишком».

Но и этот вид игры слов нельзя считать не поддающимся переводу. Можно попытаться подобрать в русском языке пару относительно подходящих по контексту омонимов. Следующий пример, уже разбиравшийся в пособиях по переводу, позволяет представить себе процесс такого подбора. В романе Ч. Диккенса «Давид Копперфильд» возчик Баркис пытается получить у маленького героя книги информацию о личной жизни служанки Пеготти: By-and-by, he said: «No

sweethearts, I b'lieve?». Мальчик не понимает «взрослого» слова и переспрашивает: «Swetmeats, did you say, Mr. Barkis?». Итак, нужно найти два русских частичных омонима, один из области нежных чувств, а второй – вкусных вещей. Накоплено немало вариантов: любимчика-блинчика, сдобы-зазнобы, дружка-пирожка, сахара-хахалы, наконец, эклера-кавалера. И нельзя сказать, что этот список исчерпывает возможности перевода. Преодоление трудностей, связанных с передачей игры слов, еще раз подтверждает тезис о творческом характере переводческой деятельности и возможности постоянного совершенствования перевода.

Вот английская шутка, построенная на каламбуре. Человек приходит на похороны и спрашивает: I'm late? И в ответ слышит: Not you, sir. She is. Английское слово late значит и 'поздний' и 'покойный'. Герой спрашивает: Я опоздал? А ему отвечают: Нет, покойник не вы, сэр, а она. Как быть? По-русски игра не получается. Но переводчик вышел из положения: Всё уже кончилось? – Не для вас, сэр. Для неё.

И это далеко не единственная ловушка, которая может подстергать переводчика. Очень нелегко бывает передать речевой облик персонажей. Все достаточно просто, если говорит благородный джентльмен с манерами или необразованная девица, ведь совсем несложно представить как их речь звучала бы по-русски. Гораздо сложнее передать речь ирландского крестьянина по-русски или одесский жаргон по-английски. Здесь потери неизбежны, и яркую речевую окраску поневоле приходится приглушать. Поэтому фольклорные, диалектные и жаргонные элементы языка очень часто признаются совсем непереводаемыми.

Особенности перевода научного текста

Медицинские тексты – научные статьи, монографии, технические описания, будучи текстами научными, характеризуются когнитивным типом информации. С точки зрения словарного состава основная особенность научного текста заключается в предельной насыщенности специальной терминологией, характерной для данной отрасли знания.

Известными языковыми средствами, обеспечивающими объективность подачи когнитивной информации, являются лексические сокращения (общезыковые и терминологические), пассивная залоговая форма, безличные и неопределенно-личные предложения, неличная семантика подлежащего и др., а также графические, синтаксические и вспомогательные знаковые системы (различные условные обозначения, формулы, схемы, чертежи и т.д.).

Научный стиль характеризуется эмоциональной и субъективно-оценочной нейтральностью, категоричностью утверждения, обобщенностью изложения, композиционной четкостью, однозначностью, ясностью и точностью изложения. Главный упор делается на логическую сторону излагаемого. В то же время научный текст всё же включает в себя известное количество более или менее нейтральных по окраске фразеологических сочетаний.

В отношении синтаксической структуры английские тексты научного содержания отличаются своей конструктивной сложностью. Особенность книжного стиля проявляется в том, что применяются в основном модели, которые не вызывают ассоциаций с разговорной речью. Из грамматических конструкций в английском языке это, например, причастные, инфинитивные и герундиальные

обороты, а также некоторые другие конструкции, характерные для такого стиля, которые подчас затрудняют понимание и перевод текста.

Письменный характер научного текста порождает такие особенности, как высокий процент придаточных предложений, однородных членов, распространенных определений.

Переводя текст с английского языка на русский, необходимо учитывать особенности структуры, как английского языка, так и русского. Ошибочным является стремление дать в русском переводе зеркальное отражение английской фразы.

Некоторые стилистико-грамматические конструкции, чуждые русскому языку:

1. В английском тексте преобладают личные формы глагола, тогда как русскому научному стилю более свойственны безличные или неопределённо-личные обороты.

2. В английских текстах описательного характера нередко употребляется будущее время для выражения обычного действия. Руководствуясь контекстом, следует переводить такие предложения не в будущем, а в настоящем времени, иногда с модальным оттенком.

3. В английских научных текстах особенно часто встречаются пассивные обороты, тогда как в русском языке страдательный залог употребляется значительно реже. При переводе, следовательно, мы нередко должны прибегать к замене пассивных конструкций иными средствами выражения, более свойственными русскому языку.

4. Авторы английской научной литературы широко используют различные сокращения, которые совершенно неупотребительны в русском языке. Такие сокращения в переводе должны расшифровываться и даваться полным обозначением.

5. Некоторые слова или выражения в английском тексте содержат чуждый нашему языку образ. При переводе они должны заменяться аналогами (ср. dozen (дюжина) – десяток).

При выполнении задач, стоящих перед переводчиком – правильно понять содержание переводимого текста и точно передать это содержание средствами языка перевода, необходимы не только определенный словарный запас (в том числе специальной терминологии), знание грамматики (в нашем случае – английского языка), но и владение техникой перевода, умение эффективно пользоваться словарем.

Подводя итог вышеизложенному, можно сказать, что в своей работе переводчик – практик может опираться на теорию перевода, в которой разработаны принципы перевода и установлены наиболее важные закономерные соответствия в лексическом, грамматическом и стилистическом плане. Наличие в языке этих соответствий и их анализ являются теми предпосылками, на которых основывается также идея машинного перевода. Опытный переводчик широко пользуется накопленными в процессе своей практической работы соответствиями и умеет прибегать к установленным закономерностям. Однако работа переводчика не сводится только к умению пользоваться готовыми формами. При переводе газетно-публицистических статей, а тем более при переводе художе-

ственной литературы, от переводчика требуется умение пользоваться адекватными заменами. Он не должен упускать из вида то, что переводит не отдельные слова, а слова и сочетания слов в системе сложного целого. Переводчик должен стремиться не к передаче отдельного элемента, отдельного слова или фразы, а к передаче той смысловой и стилистической функции, которая заложена каждым контекстом.

Список используемых источников:

1. Комиссаров В.Н. *Общая история перевода. Учебное пособие.* М., 1999. 136 с
2. Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.* М.: Высш. шк., 1990. 253 с. .
3. Крупнов В.Н. *В творческой лаборатории переводчика. (Очерки по профессиональному переводу) Международные отношения, 1976. 190 с.*
4. Паршин А. *Теория и практика перевода.* СПб.: СГУ, 1999. 202 с.

© 2016, Абрамов В.Е., Чекулаева Я.Е.
Перевод и его практика

© 2016, Abramov V.E., Chekulaeva Ya.E.
Translation and its practice